



# ニセコ町 国際交流

第68号 平成30年6月  
作成:ニセコ町 国際交流員

# 流新聞

## 文化コーナー：「端午節」

今年は6月18日に中国伝統的な祭り——端午節があります。端午節は毎年、旧暦5月5日で、従来は夏に無病息災を祝う祭日でしたが、後に楚の国の詩人である屈原が端午節に川に身投げして死んだことから、屈原を記念する祭日となりました。

端午節に粽を食べるのは中国の伝統的な風習の一つです。もち米に具を入れ、ヨシ・タケ・ササ・ハスの葉などで包んでしばり、ゆでたり蒸したりします。中国の北方では、棗(なつめ)を入れた甘い粽がメインですが、南方の粽の種類はより豊富で、小豆や肉、ハム、卵の黄身餡などを使い、醤油・塩味をベースとしています。



ドラゴンボートレースも端午節の伝統的な習慣です。楚の国の人が屈原の入水自殺を惜しみ、大勢で船を出して救助に向ったのが起源だと言われています。後に5月5日にはドラゴンボートを漕いで屈原を記念するようになりました。船体の竜が魚を追い払って、屈原の遺体を食べないようにするといういわれがあります。



また、ヨモギや菖蒲の葉を飾ることも端午節の伝統的な習慣の一つです。各家庭で庭をきれいに掃除して、菖蒲やヨモギを門に飾ったり、部屋につるしたりします。



日本の端午節は平安時代以降に中国から伝来したようで、現在「子供の日」と呼ばれます。日本語で「菖蒲」と「尚武」は同じ発音なので、端午節は徐々に男の子の節句へと変わっていきました。男の子の健やかで逞しい成長を祈るために、家の門口に鯉幟を立て、鎧や兜、五月人形などを飾り、子供の成功を願います。

文：梅 冠男（メイ カンナン）

## 国際交流員コーナー：「お父さん、いつもありがとう」

高校のころ、FacebookなどのSNSで他の子供が自分のお父さんと出かけたり遊んだりしている写真を見て、僕は「父さんと友達みたいな関係があったらいいな」、「父さんが他の子のお父さんみたいに僕と遊んでくれたらいいな」というようなことを考えていました。思い出すと恥ずかしいですが、その時は他の子のお父さんが羨ましかったです。

仲良くない訳ではなかったですが、「友達」のような関係を築けなかったのが他人が羨ましかったことを反省します。それは僕が幼稚すぎて、憧れていた関係を築くことに必要な努力をせずに、自分に文句を言うだけで、積極的に何も変えようとしていなかったからです。それに、周りにしてもらったことに感謝の気持ちも持たず、お父さんがやってくれていたことが沢山あったことにも気づいていませんでした。一人暮らしをするまで気づかなかったですが、お父さんは毎日夜ご飯を作ってくれたし、一緒に時間を過ごせるように高校の部活でボランティアしてくれたし、僕の教育のために努力してお金を稼いでくれました。しかも、「愛している」という言葉も言いながら。

「隣の芝生は青い」という言葉があるように、他人の方が良く見えて自分がいい状況にいたことに気づかない人が多いと思います。一緒に住んでいた時の時間は大切にできませんでしたが、お父さんに会いたいと思う今の僕は何千キロも離れていて簡単に会えません。父の日と一緒に過ごせなくなって5年になるので寂しいですが、超遠距離でも話せる現代なので(時差が合えば)会話できるし、お父さんは元気に生きているので文句を言おうと思いません。父の日には去年と同じように、電話で「いつもありがとう」ということを伝えます。なぜならばお父さんは本当にありがたいからです。

文：ミッチェル・ラング

## ★国際交流員の活動★

### ★ワールドカフェ

6月9日(土) 13～14 町民センター 研修室4

### ★ニセコ町国際交流員による番組

毎週金曜日 15時～15時50分

6月 8日 国際交流員全員

「この街って！天国」(日本語)

6月15日 国際交流員全員

「English Radio Hour」(英語)

6月22日 国際交流員 ミッチェル・デリク

「English Radio Hour」(英語)

6月29日 国際交流員 エマ・メイ

「English Radio Hour」(英語・日本語)

### ★英会話TALK!

火曜日の部 6/12 10:00～11:00

土曜日の部 6/23 10:00～12:00

場 所：ニセコ町民センター 研修室4

## 梅さんが紹介する言葉

中国語：父亲节(フウチンジェ)

日本語：父の日  
(ちちのひ)

英語：Father's Day  
(ファーザスデー)

アイルランド語：Lá na  
nAithreacha(ロナナリッカ)

ドイツ語：Vatertag  
(バータタグ)

## 《お問い合わせ》 国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当：国際交流員 デリク モール(不在時：澤田)【電話】0136-44-2121【メール】kokusai@town.niseko.lg.jp  
【Facebook】<http://www.facebook.com/nisekokusaiouryuu>



# Niseko Town

## Monthly International Exchange

Vol.68 June 2018

Published by Niseko Town CIRs  
(Coordinators for International Exchange)

### Culture Corner: Chinese traditional festival

On June 18th this year a traditional Chinese festival, The Dragon Boat Festival, will be held. The Dragon Boat Festival falls on the 5th day of the 5th month of the lunar calendar. In ancient times it was a festival praying for a disease-free summer, but when the poet Qu Yuan from the Chu State died in a river it became a Memorial Day for him.

Eating a dish called Zongzi is one of the traditional customs of the Dragon Boat Festival. You put the ingredients in glutinous rice, wrap leaves such as reed, bamboo, sasa, or lotus around the rice, and then boil or steam the dish and eat. In the northern part of China, sweet rice with jujube is common. However, the amount of different kinds of Zongzi in the south is higher, using red beans, meat, ham, egg yolk and so on, with a soy sauce and salt base.

The "Dragon Boat Race" is the most important custom in the Dragon Boat Festival. It is said the origin of this custom is people of the Chu State missing the poet Qu Yuan who committed suicide in the river with the boats being sent out to rescue him by ship. So, later it became a kind of custom to commemorate Qu Yuan by rowing a dragon boat on May 5th. It is said that the dragon of the hull will drive away fish so that they don't eat the body of Qu Yuan.



In addition, another major event is the decorating of doors and windows with leaves of the wormwood and the iris plants. People usually clean the garden carefully, decorate the gate with the leaves, and hang it in the room. It seems that this festival came to Japan from China around the Heian period and now is called "Children's Day". In Japanese, the word "iris" is pronounced "shoubu" which is pronounced the same as the word for "warlike spirit", so it gradually turned into a boys' festival in order to pray for boys' healthy and strong growth. People raise carp flags at the entrance of the house, put up decorative armors & helmets, and May dolls etc.



Text : : Guannan Mei

### CIR Corner: Happy Father's Day, Dad

It's a little embarrassing to say now, but as a kid in high school I felt jealous of the relationships other kids had with their fathers. Seeing pictures on facebook of teenagers going out with parents, I'd have thoughts like "Oh I wish my dad was my friend" or "Too bad we don't hang out like the other kids."

Even though my dad and I were NEVER on bad terms, I was jealous of others just because we weren't "friends". In my immature mindset, I didn't realize the importance of making efforts to build the relationship I wanted. I just kept whining to myself without actively trying to change anything. What's worse? I didn't realize all the important things he was actually doing for me. All the meals he cooked, the priority he placed on my education, the efforts he made to volunteer for club activities at school, the support he showed for my hobbies... He even said "I love you" often. I didn't realize it until I started living on my own, but I feel extremely grateful for my father.

Despite often wanting what we can't have, too many of us don't appreciate everything that we do have. I took the time I lived with my father for granted, and now I'm on the other side of the world wanting to spend time with him. It's been 6 years since we were last spent Father's Day together, but considering we are able to talk to each other on the phone (as long as our time differences like up) and he is still alive and healthy, I don't think there's anything to complain about. For Father's Day this year, as with years before, I'm going to call my dad and say thank you for all he's done for me. That's because I'm grateful to have a father like him.

Text: Mitchel Lange

### ★ CIR Activities ★

#### ★ World Café

June 9 (Sat) 1~2pm Chomin Center Room 1

#### ★ Radio Hour with the Niseko Town CIRs – Every Friday 3-4pm

June 8 All CIRs

「この街って！天国」(JA)

June 15 All CIRs

「English Radio Hour」(EN)

June 22 Mitchel &amp; Derek

「English Radio Hour」(EN)

June 29 Emanuel &amp; Mei

「English Radio Hour」(EN/JP)

#### ★ English TALK

June 12(Tue) 10:00~11:00

June 23(Sat) 10:00~12:00

Venue : Niseko Chomin Center, Room 1

#### This Month's Word (Mei)

Chinese:父亲节 (Fù qīn jié)

Japanese:父の日  
(chichinohi)

English: Father's Day

Irish: Lá na nAithreacha  
(law na nah-ree-ka)German: Vatertag  
(ba-tataga)

《Contact》 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat (Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Derek Moore (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: [kokusai@town.niseko.lg.jp](mailto:kokusai@town.niseko.lg.jp) Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu>